ABSINTHE : A Journal of World Literature in Translation
is published twice a year by the Department of Comparative
Literature at the University of Michigan.

ABSINTHE : A Journal of World Literature in Translation
receives the generous support of the following schools, offices and
programs at the University of Michigan: Rackham Graduate
School, Office of the Vice Provost for Global and Engaged
Education, Institute for the Humanities, International Institute,
Armenian Studies Program, and the Kenneth G. Lieberthal and
Richard H. Rogel Center for Chinese Studies.

Correspondence should be addressed to

ABSINTHE : A Journal of World Literature in Translation
Department of Comparative Literature
2021 Tisch Hall
435 South State Street
Ann Arbor, MI 48109-1003

Typesetting and Design
Megan O’Connell, Salt & Cedar Letterpress. Detroit, Michigan
saltandcedar.com

Printed at McNaughton & Gunn. Saline, Michigan
ISSN : 1543-8449

sites.lsa.umich.edu/absinthe
Follow us on Twitter : @AbsintheJournal

All contents copyright © 2016 Absinthe : A Journal of World Literature in Translation
and the Department of Comparative Literature, University of Michigan.
A selection by Emily Goedde
in collaboration with Etienne Charrière
# TABLE of CONTENTS

11  Note from the Editor  
Wei-Yun Lin-Górecka 林蔚昀  
Translated by Darryl Sterk  
3  ‘The Skeletor’ (non-fiction)  
骷髅楼  
Xi Xi 西西  
Translated by Jennifer Feeley  
(poetry)  
8  ‘At Marienbad’  
在马伦堡  
10  ‘Reading Translations of the Closing Couplet of Yeats’  
“Among School Children”  
讀葉慈《在學童中間》中譯末二行  
Ryoko Sekiguchi  
Translated by Shannon K. Winston  
From It’s Not Coincidence (non-fiction)  
15  Ce n’est pas un hasard  
Yang Lian 杨炼  
Translated by Brian Holton  
(poetry)  
From Narrative Poem  
叙事诗  
25  ‘Canto One: Ghost Composer’  
27  ‘First Day’  
29  ‘Tenth Day’  
31  ‘Mother’s Handwriting’  
33  ‘First Month Fulfilled’  
35  ‘Fifty Days’  
37  ‘Seventy Days’  
39  ‘Peking Opera Lesson’  
Magnús Sigurðsson  
Translated by Meg Matich  
(poetry)  
From Cold Moons  
Tími kaldra mána
Chen Limin 陈立民
From *Peintures 2011-2013 and Aquarelles 2011-2014*
‘Le livre et les pommes 书和苹果’ / frontispiece

51 ‘Galets 小石子’
52 ‘Fraises 草莓’
53 ‘Paysage 风景’
54 ‘Prunier, l’éventail 梅枝与折扇’

Chang Ying-Tai 張瀛太
Translated by Darryl Sterk
From *The Bear Whispers to Me* (fiction)
熊兒悄聲對我說

David Jiménez
Translated by Andrea Rosenberg

65 ‘The Women Who Defeated America’ (non-fiction)
‘Las mujeres que derrotaron a América’

Wei-Yun Lin-Górecka 林蔚昀
Translated by Darryl Sterk

71 ‘Miss Kiwi’ (non-fiction)
奇異果小姐

Zhou Weichi 周伟驰
Translated by Eleanor Goodman
(poetry)

77 ‘Kant, Who Refused to be a Poetry Professor’
不愿当诗学教授的康德在哥尼斯堡林荫大道上散步

81 ‘Stargazer’
望星空的人

84 ‘Returning Home’
还乡人
Ouyang Jianghe 欧阳江河
Translated by Lucas Klein
(poetry)

89 ‘Autumn Listening: on a performance by the late cellist Jacqueline du Pré’
秋天：听已故女大提琴家du Pré演奏

‘Tsou Yung-Shan 鄒永珊
Translated by Michelle Wu 吳敏嘉

93 From The Waiting Room (fiction)
等候室

Wei-Yun Lin-Górecka 林蔚昀
Translated by Darryl Sterk

109 ‘The Solaris Stop’ (non-fiction)
索拉力車站

REVIEWS AND REFLECTIONS

Samantha Hurt

115 ‘English-language publishers of contemporary Chinese literature’

CONTRIBUTORS

117 editors
118 authors · translators · visual artist
NOTE FROM THE EDITOR

When I began to think about what to include in an issue that would weave together literary work from and about Europe and East Asia, a poem came to mind, “Renoir’s ‘Portrait of a Young Girl’” written by the Chinese poet Zheng Min (郑敏 b.1920). It begins, in my translation:

Those who pursue you, enter your depths through eyes half hung,
Half opened; eyes yet to send darts of light into the world;
Like an ocean entry for the soul, your every thought flows through them
Back to calm body, like tidal waters breathed back into the earth’s core.

This poem—a sonnet, actually, a form that Chinese poets embraced in the early 20th century—seemed an appropriate place to begin. Not only because it is an ekphrastic poem by a Chinese writer on a piece of European art, but also, maybe more so, because it is a meditation on opening up to the world. The poem ends:

Look, how a soul first locks itself tightly, tightly
Only then to unfold toward the world: Strenuously, silently, she scrutinizes herself,
In order to walk toward a world full of demands of love.

Although a poem about a woman coming into adulthood (Zheng Min was a young woman when she wrote it), it suggests questions that all the writers in this issue of Absinthe take up in some way: How do I scrutinize myself, even as I open up to the world outside? And how does this world outside bring me to scrutinize myself?

Wei-Yun Lin-Górecka, a Taiwan-born writer and artist who now lives in Poland, treats these questions in her three keenly observed essays, ‘The Skeletor’, ‘Miss Kiwi’, and ‘Solaris Stop’, which I have woven through the issue, like threads connecting the many possible answers. The pieces are drawn from Lin-Górecka’s collection Translanders, a term Lin-Górecka uses to describe ‘people who feel at home everywhere and nowhere. Always in-between’.

Hong Kong writer Xi Xi takes up these questions as well, using them to play with meaning and form. Xi Xi is among the mostly highly regarded Hong Kong writers

1 Although we have generally kept Chinese names as they appear in Chinese, which is to say surname first and given name second, we have followed the writers’ preferences in the cases of Wei-Yun Lin-Górecka and Japanese writer Ryoko Sekiguchi, whose given names are followed by surnames.
from the second-half of the twentieth century, and her ‘At Marienbad’, from the late 1960s, is an avant-garde gem from the period. Written thirty years later, her musing on Chinese translations of Yeats’s poem ‘Among School Children’ is just as insightful and playful, a true joy for anyone who has thought about the trials and tribulations of translating poetry.

Ryoko Sekiguchi’s *It’s Not Coincidence* is a deeply moving reflection on her experience of the Great Sendai Earthquake of 2011, and the tsunami and nuclear disaster that followed. From her position as a writer, who, living and working in France, is physically distant from Japan, even while she is still intimately connected to it, Sekiguchi pushes us to simultaneously consider the effects of catastrophe on international and internal levels.

The intensity of Sekiguchi’s work reverberates in the swirling poetic excerpts of Yang Lian’s book-length *Narrative Poem*. Yang shows us that to move between continents is to stretch and transform ties between families. Indeed, Yang, who was born in Switzerland, but who grew up in China, only to be exiled in 1989, has the ability to transform the pull-and-pull between places into revelations about family, language, identity and belonging.

Icelandic writer Magnús Sigurðsson’s poems evoke crystalline moments of natural beauty, and they pair evocatively with the oil paintings and watercolors by artist Chen Limin included here. Both Sigurðsson’s poems and Chen’s images subtly mix the sparseness of Chinese traditional forms (be they literary or visual) with European subject matter, allowing us to see both the forms and the objects in new ways.

As with Sigurðsson and Chen’s works, Chang Ying-Tai’s novel *The Bear Whispers to Me* is both innovative and timeless. Winner of the 2015 Lennox Robinson Literary Award, *The Bear* is one of the first novels about Taiwan’s aboriginal populations to appear in English. It revolves around the life of a young boy, and in this excerpt we find how the international wars of the 20th century reverberate in his world, even today.

In his fascinating vignette ‘The Women Who Defeated America’, Spanish writer David Jiménez is transfixed by a postcard image of a young woman soldier from the Vietnam War, only to meet the same woman a few hours later. She is no longer
a fighter, however, but a grandmother, full of stories and wisdom. Jiménez comes away from his time with her feeling as if his understanding of the world has shifted.

**Zhou Weichi**’s graceful poems mix the playful and poignant, the academic and the sentimental, creating a portrait of an intellectual who moves between China and Europe. While Ouyang Jianghe’s ‘Autumn Listening: on a performance by the late cellist Jacqueline du Pré’ evokes the pathos of the talented musician’s short life. In **Lucas Klein**’s translation, we hear the chiseled musicality and lovely poignancy of both Ouyang’s verse, and du Pré’s own story.

Excerpts from *The Waiting Room*, by **Tsou Yung-Shan**, join Wei-Yun Lin-Górecka’s essay on translation, ‘Solaris Stop’, to bring the volume to a close.

Tsou, a writer from Taiwan who now lives and works in Germany, has written a beautiful novel about a young man, Hsu Ming-Chang, who, after being divorced by his wife, moves from Munich to Berlin, rather than return to Taiwan. In Berlin, Hsu finally finds the space to create his own world, and the novel presents with great acuity the folding in and opening up that Hsu is able to perform only once he has moved into this foreign space. One of the great strengths of the novel, however, is that even as it develops Hsu’s central story of self-awareness and freedom, it weaves in the struggles of two women, one Belarusian, one German, as they come up against limitations of place. In this way, the novel creates a nuanced picture of the effects of political, economic and cultural realities on our personal narratives.

Let me close with some words of thanks. I am thrilled to include a short review by a Master’s student in the University of Michigan’s Center for Chinese Studies, **Samantha Hurt**, on English-language publishers of contemporary Chinese literature. If your interests have been piqued by this issue, we hope that you’ll use these resources as a starting point for continued reading. I am also indebted to writer and artist **Bonnie Mu-Hua Hsueh**. It is thanks to her fine advice that the work of Wei-Yun Lin-Górecka and Tsou Yung-Shan appear here. Similarly, I would like to thank **Professor Xiaobing Tang** for introducing me to the work of artist Chen Limin. This issue would be much the lesser without the addition of her lovely works.